

汉语作文偏误中的日语化现象

高 芳

提 要 日本学生汉语作文的偏误中，从浅层表现到深层思维，不同程度地呈现出日语化倾向。不仅在遣词造句方面，而且在思想意识的层面上都明显存在日语化现象。具体表现为对已经学过的文字、词汇以及语法没有完全掌握，不自觉地受到母语影响的错用和偏误；不假思索想当然地用符合日语意思的日语词汇直接替代没有学过的汉语词汇；自我主张生造新词取代没有学过的汉语词汇。其成因在于对日汉的对应关系只知其一，不知其二，以偏概全。根深蒂固的日汉同文同种的朦胧意识是造成这一现象的又一个更为重要的原因。要改变汉语作文日语化的现象，细化深化作为外国语的汉语词汇教学，重视篇章结构和语境语用是可以尝试的方法。

关键词 汉语作文 日语化现象 成因

一. 引 言

任何一个国家的人尝试用母语以外的语言表达自己的意思、论述自身的主张时，都或多或少显露出母语的影响，造成语句篇章的偏误。这是不言而喻，不足为奇的现象。但是日本学生在汉语作文中，由于母语干扰所呈现出的日语化现象在总偏误中所占比重尤其突出。笔者在一年半时间内，批改了长崎县立大学经济学部 150 名学生的作文。这些学生中既有一周只有两节课的普通汉语

班的学习者,也有一周有四节汉语课的汉语集中班的一到四年级的学生。批改作文总数在500篇以上。体裁包括介绍文、叙述文、论说文、游记、日记、书信、读书笔记等多种类型,内容涉及学生的日常生活、专业学习、兴趣爱好等。其中既有同一年级学生的命题作文,也有一个学生一年三百多天坚持不懈、自由书写的日记。通过对这些作文的研究分析,既验证了对非母语学生汉语作文偏误的许多研究结论,同时也发现了范围广泛、形式多样的日语化现象。其中包括轻易用日语词取代汉语未习词和自造汉语词等日本人特有的偏误。值得指出的是,比起在中国本土留学的日本学生来,日本国内学生的汉语作文中日语化倾向更为明显。目前学习汉语的日本人中,由于种种原因,能去中国本土学习的毕竟非常有限,所以研究分析日本学生汉语作文日语化现象有很大的必要性和现实性。

二. 汉语作文偏误研究简况

在外语教学的听说读写四项技能中,写作被认为是最能体现学习者对所学外语的运用能力、最能判断学习者实际水平的客观尺度。与此同时,写作也是最难掌握的技能,又是外语学习者最容易被操母语者看穿底细的分野。外语学习者和操母语者沟通时,如果是面谈,语境、面部表情、声调、手势等肢体语言可以帮助双方的沟通。但进入书面交往时,上述非语言交际因素便不复存在,语言成为唯一的交际手段。因此,语言的正确与否既可以成为理解的桥梁,也可能扮演造成误解的绊脚石。可见,写作在外语学习中是一个重要的学习和实践环节。

写作的重要性以及写作资料的可保存性,使得作文研究呈现兴旺之势。中国国内自对外汉语教学开始以来就先后有了汉语作文偏误的研究,但全方位、多层次收集、分析、研究各种各样语种为背景的非汉语母语学习者的较为成熟的论文,则多见于上世纪80年代以来的三十多年间。“中山大学周小兵教授牵头组织一批年富力强、教学经验丰富又有第二语言教学与习得理论学养的教师

建成了‘汉语中介语偏误标注语料库’，其中收入外国人学习汉语的作文 60 万字。基于这个语料库，他们对外国人学习汉语的语法偏误，展开了大规模的、深入全面的研究，三历寒暑，成果终于面世。”（赵金铭《外国人学汉语语法偏误研究》序）。据《外国人学汉语语法偏误研究》一书介绍，以论文形式专论汉语语法偏误的开山鼻祖鲁健骥 1994 年所著《外国人学习汉语的语法偏误分析》一文指出了遗漏、误加、误代、错序等四类，是外国人汉语作文偏误的基本类型。接着鲁健骥又撰写了《中介语研究十年》，进一步加快了中介语和偏误分析的研究历程。此后，田继善在《外国人汉语对比性偏误分析》一文中把偏误归为替代、类推、简化、回避、诱发等五种形式，对语法偏误研究起到了承前启后的作用。周小兵等认为，20 世纪 80 年代到 90 年代中期，属于中国国内对外汉语教学偏误研究的第一阶段，这一阶段专家们普遍关注到“母语干扰”、规律“过度泛化”是偏误产生的最主要的原因，与此同时也有学者指出误人子弟的“教学失误”也是造成偏误的一个不可忽视的因素之一。《外国人学汉语语法偏误研究》一书指出，90 年代中期以后进入偏误研究的第二个阶段，研究领域扩展到语用、篇章、甚至修辞、文化等多方面，另外还有很多学者借鉴认知学、语义学、统计学、跨文化交际理论等在偏误研究上取得了更多成果。值得一提的是在第二阶段，周小兵等学者对日语母语者的偏误也进行了很多研究，并把日语母语者的常见偏误概括为以下六类：一、难于辨认日语助词“に、で”与汉语介词“在”的异同，从而导致“在”的欠缺和误加；二、未能掌握“の”与“的”差异，从而产生“的”的欠缺和误加。三、对汉语的名词谓语句和形容词谓语句还没有完全习惯，“は”与“是”混淆，导致“是”的误加和矫枉过正的脱落。四、日语的敬语和动词活用等语言体系等形成的人称代词的隐现，导致汉语句子的欠缺主语。五、误认为“まで”完全等同于“到”而产生的失误。六、母语的影响和汉语时量词的复杂化导致时间词语序的混乱。他们从母语对谓语动词、表达视角、语义色彩等的干扰分析了被动句偏误的原因。另外，他们还认为，比较句也是日语母语者偏误较多的句型之一。

几乎与中国国内同步，日本的汉语教学研究界的铃木裕文、杉村博文、水

野义道、相原茂、小野秀树、佐野由纪子等学者也都从日语的角度对汉语的被字句、比较句进行了比较研究。除此之外，相关研究也呈现多元化、多角度趋势，由于篇幅有限，恕允在此不一一列举。总而言之，许多学者对外国学生在汉语作文中受到母语干扰而出现的偏误进行了比较全面的分析研究，而且这一研究领域越来越受到研究者的高度重视。

三. 汉语作文中的日语化现象

毫无例外，笔者所教的日本学生的作文里也频繁出现上述研究所描述的偏误现象。但是在各种各样的偏误中有一个引人注目的现象就是日语化倾向问题。在批改不同水平、不同类型的学生作文时，发现了一个值得思考的现象：随着汉语学习期限的延伸，学生们所写的文章越来越长，表现也愈来愈丰富，但同时遣词造句中的日语化的倾向非但没有成比例的减少，反而随着词汇量的增加，日语化的词汇和表现也呈现出丰富多样之势。

(一) 分析语料

笔者的分析语料主要由以下三类构成。

第一类是一周两节课的普通汉语班二年级选修会话课的85名学生的85篇作文。这些作文几乎都是自我介绍、兴趣爱好、家庭构成等有关自身情况介绍的短文。句型大多是单句。每篇文章的长度一般在100字左右。其中45篇没有任何语法和词语偏误，另外40篇存在或多或少的偏误，但均为司空见惯的偏误。大多数的偏误确实明显是母语干扰造成的。

第二类是汉语集中班二年级上作文课的两届学生17人提交的66篇命题作文。题目分别为《我的爱好》《我的家》《我的学校》《我的故乡》等。比起一周两节汉语课的普通班的学生来，一周四节汉语课的集中班的学生的作文篇幅明显加长，复句使用量也大大增加，偏误句的出现量也相应增加。66篇作文中

没有任何偏误的只有两篇。值得指出的是，偏误率虽然较高，但大多是“可喜”的偏误。具体言之，如果只是照搬课本或者仿照例句，偏误就少；如果所写内容超出了课本范围，或者内容独特、富于创新，就容易出现偏误。这类偏误明显反应了学生想用汉语表达自我意识、积极对外发信的欲望，所以是“可喜”的偏误。在这些偏误中因母语影响而产生的日语化现象依然比例很大。

第三类是汉语集中班三、四年级，共四名上作文课的学生所提交的350多篇作文（由于篇幅有限这次暂不涉及成人听讲生的作文）。其中包括三年级的一名学生在将近一年的时间里写的三百多篇汉语日记。笔者在一年的批改中欣喜地发现这名学生的汉语写作水平与日俱增，其汉语水平提高之快也充分证明了写日记是提高汉语写作的一个极为有效的途径。另外三名学生也都能够比较流畅地用汉语写作。篇幅的长度也达到300字以上，内容从兴趣爱好、朋友、故乡到日本的经济、文化、风俗、习惯，涉猎面十分广泛。因为几乎没有照搬课文或模仿范文的篇章，都是表述自己独特的见解、独特的感受，偏误在所难免。值得注意的是，这类学生作文中日语化现象的类型和倾向性与低年级学生一致，而且数量并未减少，只是偏重不一。

（二）日语化现象分析

通过对上述三类语料作文偏误的具体分析，笔者发现，日本学生汉语作文中所呈现的日语化现象可以归纳为以下五类。

（1）汉字的日语化

在普通汉语会话班的四十篇有偏误的作文中，这类错误出现了39人次。具体地说，就是用同义日语字词代替简化汉字。比如：“島、愛、經濟、県、長、謝”等等。被取代的汉语汉字既有已经学过的，也有还没有学过的。单音节字词多于双音节的。这是一种非常单纯的代替现象。对于已经学过的汉语汉字不认真辨形体的细微差异，大而化之地把形似当作形同。由于日中词汇中确实存在很多形同意同的字词，所以对于未习汉语字词不假思索地用日语汉字

代替。同样是二年级的汉语集中班的学生虽然也有这种偏误，但与普通班相比，数量大幅度减少。汉语集中班三、四年级学生的此类偏误更少。特别是已习汉字使用日语字的非常少。可见，频繁地大量地学习成效显著，学生们只要有足够时间的学习就能够分辨并运用已修简体汉字。

(2) 词汇的日语化

汉字的日语化现象是随着学习时间的长度呈递减趋势。一周四课时的汉语集中班学生比一周两课时的汉语普通班学生偏误率低，三、四年级集中班学生的偏误率更低。非常遗憾，这种随着学习时间和数量的增加，偏误率相应递减的现象在词汇的日语化现象上没有出现。笔者的分析结果表明学习时间是普通汉语会话班两倍的汉语集中班学生这一类型的偏误同样成倍增加，到了三、四年级随着作文长度的增加和水平的提高此类偏误不但没有减少，而且出现了按照日语思维的既非日语又非汉语的自造词。

总的来说，汉语集中班二年级作文班两届学生的作文篇幅明显加长，在复句使用量大大增加的同时，偏误句的出现量也相应增加。66篇作文中无偏误的只有两篇，比普通班的偏误率高得多。不过，大多是“可喜”的偏误。三、四年级汉语集中班选修作文的学生更是如此，他们已经在用汉语描述自己日常生活的方方面面，表达自己对各种各样社会现象的认识和看法，但是因所学词汇有限而出现词不达意的现象。具体言之，一般如果照搬课本或者仿照例句摹写，偏误就少；如果所写内容超出了课本范围，或者内容独特、富于创新，在一、二年级的阶段就容易出现偏误。例如：

1. 去鹿儿岛一般需要5时间。→去鹿儿岛一般需要五个小时。
2. 我的家族都很好。→我家里人都很好。
3. 高中附近有市役所。→高中在市政府附近。
4. 我明年去中国留学一年间。→我明年去中国留学一年。
5. 在我的冷藏里没有吃的东西。→我的电冰箱里没有吃的东西了。
6. 我上学大学后，还是我入了陆上部。→上大学后，我还是进了田径部。

7. 新年的第一天，日本人有吃御节料理和杂煮的习惯。
→新年的第一天，日本人有吃年节菜和烩年糕的习惯。
8. 我也好喝咖啡。→我也喜欢喝咖啡。
9. 全国大会行八月。→全国大会八月举行。
10. 我想和同学去中国语学研修→我想和同学去中国短期留学。
11. 我大事朋友。→我很珍惜朋友的友情。
12. 学校的大门很古。→学校的大门很旧。
13. 我打算进学大学院。→我打算考研。

毋庸赘言，以上各句都非常明显地用同义日语词代替了现代汉语词。这其中名词的日语化现象比较显著：时间→小时、家族→家里人、市役所→市政府、一年间→一年、冷蔵→电冰箱、陆上部→田径部、御节料理→年节菜、杂煮→烩年糕等等都是日语词的直接使用或变为简体字的间接使用。对于中国人来说，看到这些词也不会有生疏感觉，除了“市役所”和“御节料理”这两个词以外，其他的词在现代汉语里确实也被使用，但是这些词在现代汉语里的意思和用法与学生的理解有偏差，或者说日中词汇同形近义、同形不同义、同形同义但不同用。由此可见，日语的汉字对日本学生学习和使用中文时既提供了便利和优势，同时也是导致日本学生进入误区的陷阱。名词性的日语化偏误比较容易纠正，学生们会很快记住汉语的正确说法，避免再犯同样的错误。但动词、形容词和介词等日语化现象纠正起来比较困难。比如：“好→喜欢、行→举行、语学研修→短期留学、大事→珍惜、从…收到→收到…寄来的、没有→关闭”等等日中词汇之间并不都存在一一对应的关系，而是根据语境、文脉会有不同的词汇，不可简单地直译。

三四年级学生作文中的词汇日语化现象比低学年学生显得稍微复杂一些。如果只是直接用同义日语词替代汉语词的话，作为教师批改作文时，只需将相应的汉语词写出来就可以了。但是如果是学生按照自己的想像生造词语的话，教师也会常常感到费解，推测或揣测不当就会产生误解。比如：

14. 教学生用计算板。→教学生使用算盘。
15. 我感冒了，所以带了假面。→我感冒了，所以带了口罩。
16. 我去银行作了一个卡片。→我去银行办了一个现金卡。

类似句子，只好直接向学生确认。笔者曾经询问造了类似句子的一位学生，没有学过的词怎么不查辞典呢？这位学生说：不能总依靠辞典，应该利用已有知识锻炼自己的推测能力。笔者认为阅读原文时根据语境、前后文脉等推测未修词的意思是可以尝试的，但作文时自造外语新词是否恰当值得商榷。

3. 词性的日语化

汉日的词性系统有很大的差异，当然同样的词语在各自系统中的词性归属并非一一对应。学生们的作文中词性的日语化偏误也比较多。比如：

17. 我没有英语的预习。→我没有预习英语。
18. 我吃惊了其他人的汉语水平。→我对其他人的汉语水平感到吃惊。
19. 今天倾盆大雨了。→今天下了倾盆大雨。

“预习”在汉语里既有名词词性，也有动词词性，但是初学者往往把它完全等同于日语的“予習”的名词词性的意思。“吃惊”在现代汉语里是形容词，但是学生受相应的日语词汇的影响，常常把它作为动词使用。另外日语可以说“今日、土砂降りでした”，但是如果完全直译为汉语，就是偏误句。所以，阅读时我们可以只了解语意，但是应用时就必须了解词性及语用。

4. 语序的日语化

请看以下例句：

20. 英语的课每天有。→（我们）每天有英语课。
21. 我喜欢教科日本的历史，不喜欢教科数学。→我喜欢日本历史课，不喜欢数学课。
22. 我去汽车学校两次考试了。→我去汽车学校考了两次试。

23. 入大学以后才我感觉做学问很有意思。→上大学以后我才开始感觉做学问很有意思。

以上的句子有受了日语主题句影响的(20. 21.), 也有副词、动量词受日语词序影响的(22. 23.)。现代汉语的副词一般出现在动词前边, 动量词多出现在动词后边。如果所有的都如此一致化、规范化的话, 学生的偏误就可大大减少, 遗憾的是实际状况要复杂得多。这也是学生不能很快摆脱母语干扰的一个重要原因。

5. 文化意识的日语化

请看以下例句:

24. 寒假我回了五岛的父母家。→寒假我回家了, 我家在五岛。

25. 我妈妈是专业主妇, 每天洗衣做饭, 工作很忙。

→我妈妈是专业主妇, 每天洗衣做饭, 十分繁忙。

26. 她好像没有听见的耳朵。→她好像不愿意听。

首先应该声明一下, 这三个句子不属于有偏误的句子, 也可以不修正。但是汉语为母语者会有奇怪的感觉, 这反映了中国人和日本人的文化意识的差异。日本学生如果离开父母, 借居一室, 独立生活的话, 会把自己的宿舍说成“我家”, 而把自己现在没有居住而父母姐妹居住的家说成为“实家”。但是中国人说“家”时, 一般除了自己以外还有别的家庭成员, 类似于“家庭”的意思。如果单身或者单身居于一室时, 那个住处就被称为“宿舍、住处”。日语的“家”和汉语的“家”不完全是同一个概念。另外, 教科书虽然都把“工作”翻译为“仕事”, 但是“工作”决不等于“仕事”。中国人一般把从事一定的职业, 并以此而获取相应报酬的社会服务视为“工作”。日语的“家事”一般被中国人认为是“家务”而非“工作”。所以当中国人听日本人说“我妈妈是专业主妇, 她每天工作很忙”时, 会觉得前后矛盾。同样日本人听中国人说“我妈妈不工作, 她是家庭妇女”时也会十分吃惊。此外, 当我们听到“她没有听

的耳朵”(彼女は聞く耳持たぬ)的时候,也许会脱口而问:她的耳朵呢?周小兵·洪炜在《中高级留学生汉语中介语辞格使用情况考察》一文中将此类现象称做“母语移用”。他们指出:“母语移用是指学习者将自己母语中固有的一些修辞用法直接运用到汉语的修辞当中。由于各民族语言对事物的认知方式既有共性,又有差异,通过移用母语的方式生成的修辞也有恰当和不当两种情况。……但很多情况下,由于各民族文化上的差异,直接移用母语会引起第二语言修辞偏误。”“她没有听的耳朵”就是指的这种直接引用母语引起的修辞偏误。

四. 结 语

笔者的学生的作文中,分别出现字、词、语法等日语化偏误现象,同时也显露出文化意识上的日语化倾向。这些表层和深层的日语化现象影响了学生们在汉语作文中表情达意的效果,甚至由于费解难懂而造成传达的误会。其原因确实植根于日本人对“汉字、汉文”的亲近感以及“日汉同种同文”的意识。那么,怎样解决汉语作文遣词造句偏误中的日语化现象,并尽快使学生写出符合规范、正确的现代汉语作文呢?

学生汉语作文遣词造句日语化的现象提醒我们,最主要的是要解决意识深处的“日汉同文同种”的模糊认识。在分析外国人汉语作文偏误的原因时,专家学者们都注意到母语干扰是一个不可忽视的重要因素。日本学生的汉语作文遣词造句的日语化现象就是支持这一认识的具体例证。因此,我们首先要通过种种方法让学生从一开始接触汉语时就明确意识到现代汉语不仅仅发音,而且文字、词汇、语法等等对母语为日语的学生来说,完全是一门外国语,不可一有相同的文字就生搬硬套。

一门外国语的正确认识的确立不是通过说教,而是通过反复的练习和应用实现的。远藤八郎《日本人的英语 外国人的日本语》(三省堂)一书中有一篇题为「理想的外语学习方法」的对谈。大杉正明在对谈中说“实际上,外语老

师应该尽量自己少说，必须让学生反复练习”（笔者译），笔者非常赞成这一说法。汉字、词义、词性、词序和基本句式的掌握都是可以通过大量的反复的练习来实现的。我们不否认日语的汉字和词汇和汉语有渊源关系，但是日语和汉语毕竟为两种不同的语言，需要通过大量的练习让学生掌握其对应关系。教师可以首先提供日语汉字和汉语汉字对照表、词汇对照表，然后让学生做大量的日中汉字、词汇连线及归类练习，分辨同形同义、同形异义、异形同义字词，这种积极的、能动的学习，可以促使和提高学生的学习兴趣 and 热情，从而起到事半功倍的效果。值得一提的是，外语作文既是外语学习的综合练习，又是外语学习成果的集大成。作文绝不单纯是作文教学的结果，而是综合教学的结果再现，是会话、语法、精读、文化等课程教育孕育的果实。因此，“功夫在诗外”，上述练习应在会话、语法、精读等课程里适时进行。胡明扬曾经尖锐地批判过“一对一翻译”的教学方法，他认为“这种教学观点不仅不符合事实，而且对语汇教学遗害无穷。”（胡明扬《对外汉语教学中语汇教学的若干问题》，外语教学与研究出版社，2000）这一指摘确实一矢中的，击中要害。日中名词的一对一的翻译尚可应付，但是动词、形容词就要复杂得多。笔者分析作文时也注意到，教科书单词表中的一对一的日中词汇罗列，使学生误认为日中词汇意义一致。学生往往把一篇文章里对一个词的解释，认为是唯一的意义，不顾语境，不管褒贬，结果出现令人啼笑皆非的句子。解决这一问题确实要注重篇章教学和词汇的语用教学。同样一个词，在不同的语境中，不同的文脉里，不同的场面里意思会发生很大变化，这一问题只能在具体的篇章里深入学习，才能使学生会汉语词的真正意义。

日本人具有日本文化意识是非常理所当然，无可非议的事情。之所以视为问题是因为这种文化意识变化为不贴切的汉语词汇在汉语作文中出现，使得作文产生歧义、异义，造成了误解、难解。在遣词造句的日语化现象中，如果说前几种，是“过失”偏误的话，那么这种偏误就有“故意”的嫌疑了。因为在这类偏误中已经出现了“自造词”。关于这一现象在目前所读到的汉语作文偏误分析中尚未拜见过。笔者以为这涉及到学习外国语的意识、态度和方法等问

題，应当引起注意，并尽早解决。竹盖幸生在其所著《日本人英语的科学·现状及未来的展望》一书中曾经指出日本人英语的日语化现象。他说：“日本人非常有效地在工业、商业等方面利用自己的智慧改变了诸外国的产品。但是，在语言的世界里那是行不通的。笔者在世界各国发现了一个有趣的现象，那就是日本的西餐往往被改变为适合日本人口味的味道，而日本料理却在世界各国保持了原汁原味这一事实。如果在外语上也效仿食物的改造现象，就无法和世界各国人沟通了”（笔者译）。确实如此，语言是文化的有机组成部分，一门外语代表了以这种语言为母语的地区、国家的人们的共同思想意识、风俗习惯、深层心理。而且所有这一切都是世代代、年年月月积累传承的，语言是约定俗成的。我们只能学习外语，而不能创造外语。道理非常简单，母语话者不能理解一个非母语话者的自造外语，不管我们的理由多么冠冕堂皇，多么寓意深刻。解决这一问题其实非常简单，只需改变我们学习的姿态。当我们学习任何一门外语的时候，我们都应该抱之于谦虚的态度，虚心学习，虔诚接受。

参考文献：

1. 《对外汉语教学中语汇教学的若干问题》胡明扬，《回眸与思考》，外语教学与研究出版社，2000
2. 《对外汉语教学中的语法教学》陆俭明，《语言教学与研究》2000年第3期
3. 《多元化背景下的对外汉语教学》吴中伟，学林出版社，2006
4. 《外国人学汉语语法偏误研究》周小兵、朱其智、邓小宁等著，北京语言大学出版社，2007
5. 《中高级留学生汉语中介语词格使用情况考察》周小兵、洪炜《世界汉语教学》（第24卷）2010年第4期
6. 『文章なんて怖くない』小田武次郎，電子開発学園，1993
7. 『日本人の英語・外国人の日本語 遠藤八郎対談集』遠藤八郎編，三省堂，1995
8. 『日英比較表現論』榎垣 実，大修館書店，1978
9. 『日本人英語の科学 その現状と明日への展望』竹蓋幸生，研究者出版，1997
10. 『中国語表現 300 例中国人の発想・日本人の発想』中山時子・佐藤光・趙閻先，東方書店，1998

11. 『新版 書く技術なにを、どう文章にするか』 森脇逸男, 創元社, 2005
12. 『文章構成法』 森岡健二監修, 東海大学出版会, 2005
13. 『現代中国語総説』 北京大学中国語言文学系現代漢語教研室 [編]; 松岡栄志・古川裕 [監訳], 三省堂 2008
14. 『日本人の中国語誤用例 5 4 例』 来思平・相原茂 著; 喜多山幸子 編訳, 東方書店, 2008
15. 『中国語翻訳実践教室』 松岡栄志・関久美子, イースト・プレス, 2009